

1201 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 09 21

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

PROTOCOL*)**Relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation****Signed at Montreal, on
27 May 1947****THE ASSEMBLY OF THE
INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANIZATION,**

HAVING been convened at Montreal by the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, and having met in its First Session on May 6th 1947, and

HAVING considered it advisable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944,

APPROVED on the thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944, the following proposed amendment to the said Convention which shall be numbered as "Article 93 bis":

"Article 93 bis

- (a) Notwithstanding the provisions of Articles 91, 92 and 93, above,
- (1) A State whose government the General Assembly of the

PROTOCOLE*)**Concernant un amendement à la Convention relative à l'Aviation civile internationale****Signé à Montréal, le 27 mai
1947****L'ASSEMBLEE DE L'ORGANI-
SATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE,**

CONVOQUEE à Montréal par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale et s'y étant réunie le 6 mai 1947 en sa première session, et

ESTIMANT désirable d'apporter un amendement à la Convention relative à l'Aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944,

A ADOPTE le treize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions de l'article 94 a) de la Convention relative à l'Aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, un amendement proposé à ladite Convention, dont le texte suit et qui constituera un «Article 93 bis»:

«Article 93 bis

- a) Nonobstant les dispositions des articles 91, 92 et 93 ci-dessus,
- 1) Tout Etat dont le gouvernement fait l'objet de la part

PROTOKOLL*)**Über eine Abänderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt****Unterzeichnet in Montreal am
27. Mai 1947****DIE VERSAMMLUNG DER
INTERNATIONALEN ZIVIL-
LUFTFAHRTORGANISA-
TION,**

die vom Interimsrat der provisorischen Internationalen Zivilluftfahrtorganisation nach Montreal einberufen wurde und am 6. Mai 1947 zu ihrer 1. Tagung ZUSAMMENTRAT, und

die es als ratsam ERACHTETE, das am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt abzuändern,

GENEHMIGTE am 13. Mai 1947 gemäß den Bestimmungen des Artikel 94 a) des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt den folgenden Abänderungsvorschlag zum genannten Abkommen, welcher als „Artikel 93 bis“ bezeichnet wird:

„Artikel 93 bis

- a) Ungeachtet der Bestimmungen der obigen Artikel 91, 92 und 93
- (1) hört ein Staat, dessen Regierung auf Grund einer

*) Relating to Article 93 bis.

*) Relatif à l'article 93 bis.

*) Bezug nehmend auf Artikel 93 bis.

United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization;

- (2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

- (b) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (a) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.

- (c) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization.”

SPECIFIED on the sixteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, that the above mentioned amendment shall come into force when ratified by twenty-eight Contracting States, and

de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'une recommandation tendant à le priver de sa qualité de membre d'institutions internationales, établies par l'Organisation des Nations Unies ou reliées à celle-ci, cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

- 2) Tout Etat qui est exclu de l'Organisation des Nations Unies cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'Aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies joigne à son acte d'exclusion une recommandation contraire.

- b) Tout Etat qui cesse d'être membre de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe a) ci-dessus, peut, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau dans l'Organisation de l'Aviation civile internationale sur sa demande, et avec l'approbation du Conseil votée à la majorité.

- c) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, sont, à la requête de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de la présente Organisation.»

A SPECIFIE le seize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions dudit article 94 a) de la Convention, que l'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par vingt-huit Etats contractants, et

Empfehlung der Vereinten Nationen die Mitgliedschaft bei internationalen von den Vereinten Nationen gegründeten oder mit ihnen in Verbindung gebrachten Organisationen verweigert wurde, automatisch auf, Mitglied der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu sein;

- (2) hört ein Staat, der von der Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen ausgeschlossen wurde, automatisch auf, Mitglied der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu sein, sofern die Generalversammlung der Vereinten Nationen ihrem Ausschließungsbeschuß nicht eine gegen- teilige Empfehlung beifügt.

- b) Ein Staat, der auf Grund der Bestimmungen des obigen Absatzes a) aufgehört hat, Mitglied der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu sein, kann nach Zustimmung durch die Generalversammlung der Vereinten Nationen auf Antrag und mit Zustimmung der Mehrheit des Rates wieder in die Internationale Zivilluftfahrtorganisation aufgenommen werden.

- c) Mitgliedern der Organisation, welchen die Ausübung ihrer Rechte und Privilegien als Mitglieder der Vereinten Nationen untersagt ist, sind auf Ersuchen der Vereinten Nationen die Rechte und Privilegien als Mitglieder dieser Organisation zu entziehen.“

BESTIMMTE am 16. Mai 1947 gemäß den Bestimmungen des genannten Artikels 94 a des besagten Abkommens, daß die oben erwähnte Abänderung in Kraft tritt, nachdem sie von 28 Vertragsstaaten ratifiziert worden ist, und

1201 der Beilagen

3

INSTRUCTED at the same date the Secretary General of the International Civil Aviation Organization to draw up a Protocol embodying this proposed amendment and to the following effect, which Protocol shall be signed by the President and the Secretary General of the First Assembly.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

The present Protocol shall be subject to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization for deposit in the archives of the Organization; the Secretary General of the Organization shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification;

The aforesaid proposed amendment of the Convention shall come into force, in respect of the States which have ratified this Protocol, on the date on which the twenty-eighth instrument of ratification is deposited. The Secretary General of the Organization shall immediately notify all the States parties to or signatories of the said Convention of the date on which the proposed amendment comes into force;

The aforesaid proposed amendment shall come into force in respect of each State ratifying after that date upon deposit of its instrument of ratification in the archives of the Organization.

IN FAITH WHEREOF the President and the Secretary General of the First Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this present Protocol.

A CHARGE, à la même date, la Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale d'établir un Protocole relatif audit amendement proposé et pour les fins ci-après, ce Protocole devant être signé par le Président et le Secrétaire général de la première Assemblée.

EN CONSEQUENCE, conformément aux décisions ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour être déposés dans les archives de l'Organisation; le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur le jour du dépôt du vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des Etats qui auront ratifié à cette date le présent Protocole. Le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les Etats parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur, à l'égard de tout autre Etat ratifiant ultérieurement le Protocole, le jour du dépôt de son instrument de ratification dans les archives de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la première Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

BEAUFTRAGTE am gleichen Tage den Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, ein Protokoll über diesen Abänderungsvorschlag und den folgenden Inhalt abzufassen, welches vom Präsidenten und vom Generalsekretär der 1. Versammlung unterzeichnet wird.

INFOLGEDESSEN, gemäß obigen Beschlusses der Versammlung,

bedarf das vorliegende Protokoll der Ratifizierung durch alle Staaten, die das genannte Abkommen ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Die Ratifikationsurkunden sind dem Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Hinterlegung im Archiv der Organisation zu übermitteln; der Generalsekretär der Organisation hat alle Vertragsstaaten unverzüglich von der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde zu verständigen;

tritt der vorgenannte Abänderungsvorschlag zum Abkommen in bezug auf die Staaten welche das Protokoll ratifiziert haben, mit dem Tage der Hinterlegung der 28. Ratifikationsurkunde in Kraft. Der Generalsekretär der Organisation hat alle Mitglied- oder Signatarstaaten des genannten Abkommens unverzüglich vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abänderungsvorschlages zu verständigen;

tritt der vorgenannte Abänderungsvorschlag hinsichtlich jenes Staates, der ihn nach diesem Zeitpunkt ratifiziert, mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde im Archiv der Organisation in Kraft.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der 1. Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, die von der Versammlung hiezu bevollmächtigt sind, das vorliegende Protokoll.

DONE at Montreal on the twenty-seventh day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven in a single document in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to or signatories of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944.

FAIT à Montréal, le vingt-septième jour de mai mil neuf cent quarante-sept, en un seul document, en français, en anglais et en espagnol, chacun des textes ayant une égale authenticité. Ce Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale; et des copies certifiées conformes de ce Protocole seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, ainsi qu'aux autres Etats signataires de ladite Convention.

GEGEBEN zu Montreal am 27. Mai 1947 in einer einzigen Urkunde in englischer, französischer und spanischer Sprache, wovon jeder der Texte gleichermaßen authentisch ist. Dieses Protokoll bleibt im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt; beglaubigte Abschriften hievon sind vom Generalsekretär der Organisation allen Mitglied- oder Signatarstaaten des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt zu übermitteln.

Arthur S. Drakeford

President of the First Assembly
Président de la première Assemblée
Präsident der Ersten Versammlung

Albert Roper

Secretary General of the First Assembly
Secrétaire général de la première Assemblée
Generalsekretär der Ersten Versammlung

1201 der Beilagen

5

VORBLATT**Problem:**

Der bestehende Möglichkeit eines Beschlusses der Generalversammlung der Vereinten Nationen auf Ausschluß eines Staates aus mit den Vereinten Nationen verbundenen Organisationen müßte im Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt eine entsprechende Bestimmung über die Beendigung der Mitgliedschaft in der ICAO gegenüberstehen, da strittige Fragen hinsichtlich der Mitgliedschaft bei Spezialorganisationen in der Generalversammlung der Vereinten Nationen entschieden werden können. Umgekehrt soll Analoges für die Wiederaufnahme eines zuvor ausgeschlossenen Staates gelten können.

Problemlösung:

Durch die Aufnahme des entsprechenden Artikels 93 bis in das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt wird den oben genannten Folgerungen Rechnung getragen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Durch die Ratifikation des Protokolls über die Aufnahme des Art. 93 bis ergeben sich keine finanziellen Auswirkungen.

Erläuterungen

Das Protokoll hat Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung des Nationalrates.

Österreich gehört seit 1948 der im Jahre 1944 gegründeten Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) und dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944, BGBl. Nr. 97/1949, in der Fassung BGBl. Nr. 106/1957 bzw. BGBl. Nr. 138/1971, BGBl. Nr. 176/1976 und 177 sowie 194/1980 an.

Art. 93 bis sieht die Beendigung der Mitgliedschaft in der ICAO für einen Staat vor, dessen Ausschuß aus mit den Vereinten Nationen verbundenen Organisationen von der Generalversammlung der Vereinten Nationen beschlossen wurde oder der aus den Vereinten Nationen selbst ausgeschlossen wurde. Gleichzeitig besteht jedoch auf Grund des Art. 93 bis die Möglichkeit, einen aus der ICAO auf diese Weise ausgeschlossenen Staat auf seinen Antrag nach Genehmigung der Generalversammlung der Vereinten Nationen durch Mehr-

heitsbeschluß des ICAO-Rates wieder als Mitglied aufzunehmen.

Die Aufnahme des Art. 93 bis in das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt war notwendig geworden, nachdem ein gemäß Art. 57 der Satzung der Vereinten Nationen geschlossenes Übereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und der ICAO dieser Organisation den Status einer Spezialorganisation zuerkannt hatte. Das Protokoll zur Einführung des Art. 93 bis wurde am 27. Mai 1947 von den zuständigen Organen der ICAO unterzeichnet und ist am 20. März 1961 nach Hinterlegung der 28. Ratifikationsurkunde bei der ICAO in Kraft getreten. Bisher haben 76 Staaten das Protokoll angenommen.

Aus österreichischer Sicht bestehen gegen die Annahme des Protokolls keine Bedenken, da Österreich stets den Standpunkt vertreten hat, daß strittige Fragen hinsichtlich der Aufnahme von Staaten in und des Ausschlusses von Staaten aus Spezialorganisationen der Vereinten Nationen zunächst in der Generalversammlung der Vereinten Nationen entschieden werden sollten.